

Giovedì 16 Novembre 2006

9.00:

Paola Maria Minucci: *Apertura del Convegno*

Saluti delle autorità:

Guido Pescosolido, Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

S. E. l' Ambasciatore di Grecia, Anastasios Mitsialis

S.E. l' Ambasciatore di Cipro, Stavros Epaminondas

Alkistis Souloghianni, Direttrice delle Relazioni Culturali,

Ministero della Cultura di Grecia

Eleni Meli, Direzione Istruzione Superiore, Ministero

dell' Educazione e della Cultura di Cipro

Mario Vitti, Presidente dell' Associazione Nazionale di Studi Neogreci

Marina Passalacqua, Direttrice del Dipartimento di Filologia Greca e Latina

Augusta Acconcia Longo, Direttrice della Sezione Bizantino-Neogreca

Ferruccio Marotti, Direttore del Centro Teatro Ateneo

Paola Ricciulli, Presidente del Corso di Laurea in Lingue e Culture del Mondo Moderno

Alessandro Gebbia, Presidente del Corso di Laurea Specialistica in Traduzione

I Sessione

Presiede: **Mario Vitti, Roma**

10.30: **Iulita Iliopulu, Atene**

Elitis dell' Europa – L' Europa di Elitis

O Ελύτης της Ευρώπης – Η Ευρώπη του Ελύτη

10.50: **Dimitris N. Maronitis, Atene**

Contributo alla poetica di O. Elitis: poesie a rilievo e a tutto tondo

Συμβολή στην ποιητική του Οδ. Ελύτη: ανάγλυφα και ολόγλυφα ποιήματα

11.10: **Xenofondas A. Kokolis, Salonico**

Il mondo dello specchio nell' opera di Odisseas Elitis

O κόσμος του καθρέφτη στο έργο του Οδυσσέα Ελύτη

11.30 - Pausa caffè

Mostra di fotografie di Mario Vitti: Elitis, un'amicizia

II Sessione

Presiede: **Augusta Acconcia Longo, Roma**

12.00: **Ghiannis Dallas, Atene**

Elitis e il lirismo antico, un dialogo endolinguistico

O Ελύτης και ο αρχαίος λυρισμός, ένας ενδογλωσσικός διάλογος

12.20: **Gennaro D'Ippolito, Palermo**

Elitis e la traduzione endoglossa: la riscrittura di Saffo

O Ελύτης και η ενδογλωσσική μετάφραση: η μεταγραφή της Σαπφώς

12.40: **Cristiano Luciani, Roma**

Saffo, o del "regime notturno" nella poesia di Elitis

Η Σαπφώ, ήτοι περί της "νυχτερινής" πλευράς στην ποίηση του Ελύτη

13.00: Discussione

13.30 - Pausa

III Sessione

Presiede: **Renata Lavagnini, Palermo**

16.00: **Ghiorghis Ghiatromanolakis, Atene**

"Il piccolo mondo, il grande": la poetica dell' ecologia in Elitis

"Ο κόσμος ο μικρός, ο μέγας": η ποιητική της οικολογίας στον Ελύτη

16.20: **Michail Leivadiotis, Ioannina**

Il misticismo in Elitis

Ο μυστικός Ελύτης

16.40: **Maria Chatzighiakumi, Ioannina**

Il secondo mondo di Elitis

Ο κόσμος ο δεύτερος του Ελύτη

17.00: Discussione

17.30 - Pausa caffè

IV Sessione

Presiede: **Xenofondas A. Kokolis, Salonico**

18.00: **Alvaro Garcia Marin, Madrid**

Odisseas Elitis. Una cabala greca

Οδυσσεάς Ελύτης. Μια ελληνική καμπάλα

18.20: **Ines Di Salvo, Palermo**

Arcaismi e demoticismi nella lingua di Elitis

Αρχαϊσμοί και δημοτικισμοί στη γλώσσα του Ελύτη

18.40: **Massimo Cazzulo, Milano**

Nel labirinto delle strofe. Molteplici letture in Elitis

Στο λαβύρινθο των στροφών. Πολλαπλές αναγνώσεις στον Ελύτη

19.00: Discussione

Venerdì 17 Novembre 2006

V Sessione

Presiede: **Vincenzo Rotolo, Palermo**

9.30: **Michalis Pieris, Cipro**

Amore-Potere in Kavafis e in Elitis

Έρωτας-Εξουσία στον Καβάφη και στον Ελύτη

9.50: **Renata Lavagnini, Palermo**

La tradizione letteraria neogreca e il primo Elitis

Η νεοελληνική λογοτεχνική παράδοση και ο πρώτος Ελύτης

10.10: **Alkistis Proiou – Angela Armati, Roma**

Elitis e Kalvos

Ελύτης και Κάλβος

10.30: **Christos Bindudis, Roma**

Solomos ed Elitis: Romanticismo "classico", Surrealismo

"classico"

Σολωμός και Ελύτης: "κλασικός" Ρομαντισμός, "κλασικός"

Υπερρεαλισμός

10.50 Discussione

11.20 Pausa caffè

VI Sessione

Presiede: **Anna Zimbone, Catania**

11.50: **Marco Cerasoli, Roma**

Interventi critici di Elitis su Papadiamandis

Κριτικά σχόλια του Ελύτη για τον Παπαδιαμάντη

12.10: **Gabriella Macrì, Salonico**

Elitis e Sarandaris: parallelismi

Ελύτης και Σαραντάρης: παραλληλισμοί

12.30: **Pandelis Vuturis, Cipro**

Vagabondaggi teorici di Elitis. Dall' ellenocentrismo geopolitico al surrealismo neoclassico

Θεωρητικές περιπλανήσεις του Ελύτη. Από τον γεωπολιτικό ελληνοκεντρισμό στον υπερρεαλιστικό νεοκλασικισμό

12.50: **Tino Sangiglio, Trieste**

"Il battello folle", l'ipostasi della grecità in Elitis

"Το τρελοβάπορο", η υπόσταση της ρομιοσύνης στον Ελύτη

13.10: **Teodoro Andreadis Synghellakis, Roma**

Elitis e l' antifascismo

Ο Ελύτης και ο αντιφασισμός

13.30: Discussione

14.00 Pausa

VII Sessione

Presiede: **Alkistis Proiou, Roma**

16.30: **Gaia Zaccagni, Roma**

Lesbo e Elitis

Η Λέσβος και ο Ελύτης

16.50: **Ioannis Taifakos, Cipro**

Elitis e l' Accademia di Atene

Ο Ελύτης και η Ακαδημία Αθηνών

17.10: **Maria Perlorentzou, Bari**

Tempo incatenato e tempo liberato. Argumentum: documento, indizio, prova

Χρόνος δεσμώτης και χρόνος λυόμενος. Argumentum: τεκμήριο, ένδειξη, απόδειξη

17.30: **Ghiorgos Gheorghis, Cipro**

L' esperienza cipriota di Odisseas Elitis

Η κυπριακή εμπειρία του Οδυσσέα Ελύτη

17.50: Discussione

18.20 - Pausa caffè

19.00-20.30: **Presentazione del volume Monogramma nel mondo**

Lettura del testo in varie lingue

Intervengono Antonella Anedda, Franco Buffoni,

Biancamaria Frabotta

Sabato 18 Novembre 2006

VIII Sessione

Presiede: **Lucia Marcheselli, Trieste**

9.30: **Alexandra Zingone, Roma**

Il "Museo immaginario" di un poeta. Un appunto per Elitis e l'arte moderna

Το "Φανταστικό μουσείο" ενός ποιητή. Σχόλιο για τον Ελύτη και την μοντέρνα τέχνη

9.50: **Massimo Blanco, Roma**

Elitis, Verlaine, Mallarmé

Ελύτης, Verlaine, Mallarmé

10.10: **Andrea Mecacci, Firenze**

La Grecia allo specchio. Friedrich Hölderlin e Odisseas Elitis

Η Ελλάδα στον καθρέφτη. Friedrich Hölderlin και Οδυσσεάς Ελύτης

10.30: **Victor Ivanovic, Salonicco**

Μεταφράζοντας τον Ελύτη – Ένα βίωμα (Το "Μονόγραμμα" στον δικό μου ορίζοντα προσδοκίας)

Tradurre Elitis – Un'esperienza esistenziale (Il "Monogramma" nel mio orizzonte di aspettativa)

10.50: Discussione

11.20 - Pausa caffè

IX Sessione

Presiede: **Natividad Galvez, Atene**

11.50: **David Connolly, Salonicco**

La voce anglo-americana di Elitis

Η αγγλοαμερικανική φωνή του Ελύτη

12.10: **Nina Anghelidis, Atene**

Elitis e le traduzioni della sua opera in spagnolo

Ο Ελύτης και οι μεταφράσεις του έργου του στην ισπανική γλώσσα

12.30: **Beatrice Stello-Connolly, Atene**

Traducendo Elitis in francese

Μεταφράζοντας τον Ελύτη στα γαλλικά

12.50: **Costantino Nikas, Napoli**

Elitis in Italia

Ο Ελύτης στην Ιταλία

13.10: **Jeffrey Carson, Paros**

Oltre il tramonto: il viaggio dell'ultima trilogia di Elitis

Πέρα από το ηλιοβασίλεμα: το ταξίδι της τελευταίας τριλογίας του Ελύτη

13.25: **Nikos Sarris, Paros**

Il contributo di Elitis nella fioritura del neogreco

Η συμβολή του Ελύτη στην άνθηση των νεοελληνικών

13.40: Discussione

14.10: Conclusione dei lavori

14.30 - Pausa

Si ringraziano per il loro contributo:

Ministero della Cultura di Grecia

Ministero dell'Educazione e della Cultura di Cipro

Ambasciata di Grecia

Ufficio Stampa dell'Ambasciata di Grecia

Ambasciata della Repubblica di Cipro

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Centro Teatro Ateneo

Comune di Roma – Assessorato alle Politiche Culturali –

Sovrintendenza ai Beni Culturali

Donzelli Editore

Comunità Ellenica di Roma e del Lazio

MIET - Fondazione Culturale della Banca Nazionale di Grecia

Per la foto della copertina si ringrazia Mario Vitti

Traduttori del convegno:

Umberto Cini

Michail Leivadiotis

Ghiorgos Popetsidis

Organizzazione del Convegno:

Cattedra di Lingua e Letteratura Neogreca

Tel. 06 49913586, Fax. 06 4451393

e-mail: pminucci@libero.it

Segreteria Organizzativa:

Christos Bindudis

e-mail: convegno.neogreco.elitis.2006@hotmail.com

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "La Sapienza"



Facoltà di Lettere e Filosofia
Dipartimento di Filologia Greca e Latina
Lingua e Letteratura Neogreca



ELITIS IN EUROPA

GIORNATE DI STUDIO IN OMAGGIO AL POETA

16-18 Novembre 2006

Teatro Ateneo – Università "La Sapienza"
Piazzale Aldo Moro, 5 – 00185 Roma